

Юлия СЕРГЕЕВНА САМОДУРОВА

*Вильнюсский Университет*

**Особенности проложного жития  
св. Параскевы Эпиватской в стилизованных прологах  
литовской редакции**

Святая Параскева-Петка Эпиватская (Тырновская, Болгарская, Белградская, Сербская, Ясская, Влахийская, или Новая) поминается в церковном календаре 14 октября (в некоторых источниках — 13 октября). Эта святая второй половины X в. была родом из села Эпиват около города Калликратия в Восточной Фракии. В юности она покинула дом ради отшельничества в пустыне. Получив откровение о своей близкой кончине, она отправилась в Константинополь на поклонение святыням, а после в родные места, где и скончалась. Ее мощи после чудесного обретения были перенесены в церковь свв. Апостолов в Калликратии, где Параскева стала местночтимой святой. Уже в XI в. было создано житие святой Параскевы на греческом языке, которое не сохранилось, так как было признано “недостойным” и уничтожено по распоряжению Константинопольского патриарха Николая Музалона (1147–1151 гг.). Он же велел дьякону Василику создать новое житие по канонам византийской агиографии. Этот текст дошел до наших дней в переводе на церковнославянский язык в составе Торжественника 1358–1359 гг. — т. н. Германова сборника [публикация: Мирчева 2006, 350–363].

В славянской письменности первые упоминания о св. Параскеве относятся к XIII в. Так, в месяцеслове Баницкого евангелия и годовом списке южнославянского Простого пролога (РГБ, ф. 256, № 319, конец XIII в.) на 14 октября положена краткая память святой [Павлова 2008, 68]. XIII веком датируется самая ранняя служба св. Параскеве в составе Драгановой минеи [опубликована в: Иванов 1970, 424–431]. Подробнее о службах св. Параскеве см. статью С. Кожухарова: [20046].

После перенесения мощей св. Параскевы из Калликратии в Тырново (после битвы при Клокотнице, между апрелем 1230 и августом 1231 гг.)

по приказу царя Иоанна Асеня II в 1234 г. в Тырново был создан летописный рассказ об этом событии [Кожухаров 2004а]. В XIV в. Евфимий Тырновский составил пространное житие св. Петки, включающее и сюжет о перенесении ее мощей в Тырново [Иванова 1980; Иванова 2003]. Позже ученик патр. Евфимия Григорий Цамблак написал продолжение к этому житию о перенесении мощей св. Параскевы в город Видин [Иванов 1970, 433–436].

Известны два проложных жития св. Параскевы, условно называемые Первым и Вторым. Первое житие было создано в Болгарии в XIII в. [Иванова 1980, 16]. Составители использовали переводное пространное житие святой и летописный рассказ о перенесении ее мощей в Тырново. Это проложное житие встречается в Стишном прологе, тогда как в Простом прологе обычно положена лишь краткая память св. Параскевы<sup>1</sup>. Второе проложное житие св. Параскевы известно по трем южнославянским праздничным минеям XV–XVI вв. [Станкова 2010–2011, 168–169]. Оно было составлено не позже 1393 г. и представляет собой сокращенный текст жития св. Параскевы, написанного патриархом Евфимием [Иванова 1980, 16–20].

Данная статья посвящена текстологии Первого проложного жития св. Параскевы, входящего в состав стишных прологов. Цель исследования заключается в выявлении разночтений между списками жития, которые позволили бы установить их текстологические связи. В качестве источников использованы 20 рукописных прологов XIV–XVII вв., относящиеся к разным редакциям Стишного пролога<sup>2</sup>.

Анализ разночтений был проведен по следующим спискам:

Тырновская редакция:

София, Научный архив Академии наук Болгарии, ф. 10: № 73: Стишной пролог, сентябрь–февраль, л. 1–345. Славянский синаксарь, болгарский перевод, март–август, л. 346–399, 2-я пол. XIV в., далее — **БАН 73**. Описание: [Кодов 1969, 142–146; Павлова, Желязкова 1999, 6]. Издание: [Петков, Спасова 2008–2011]; № 74: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–февраль, XIV–XV вв., далее — **БАН 74**. Описание: [Кодов 1969, 147–150]; № 75: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–февраль, 1550 г., 357 л., далее — **БАН 75**. Описание: [Кодов 1969, 150–153];

Афон, собр. славянских рукописей Хиландарского монастыря: № 423: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–декабрь, 20–30-е гг. XV в., далее — **Хил. 423**<sup>3</sup>. Описание: [Богдановић 1978, 163–164, № 423; Matejić, Thomas 1992, 527; Турилов, Мошкова 1999, 230, № 593]; № 424: Стишной пролог, сербский перевод, сентябрь–февраль, 20–30-е гг.

XV в., далее — **Хил. 424**. Описание: [Богдановић 1978, 164, № 424; Matejić, Thomas 1992, 528; Турилов, Мошкова 1999, 230–231, № 594]; № 427: Стишной пролог, сербский перевод, сентябрь–февраль, 20–30-е гг. XV в., далее — **Хил. 427**. Описание: [Богдановић 1978, 164, № 427; Matejić, Thomas 1992, 530; Турилов, Мошкова 1999, 231, № 595]; № 437: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–ноябрь, ок. 1621 г., далее — **Хил. 437**. Описание: [Богдановић 1978, 167 (№ 437); Matejić, Thomas 1992, 536; Турилов, Мошкова 1999, 230 (№ 592)];

Болгария, собр. Рильского монастыря: № 2/19: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–февраль, XVI в., далее — **Рыл. 2/19**. Описание: [Спространов 1902, 39–40]; № 2/20: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–август, XVI в., далее — **Рыл. 2/20**. Описание: [Спространов 1902, 40–42]; № 2/21: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–февраль, XVI в., далее — **Рыл. 2/21**. Описание: [Спространов 1902, 42];

Любляна, Народная и университетская библиотека, собр. Е. Копитара, № 19: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–декабрь, 1594 г., далее — **Кор. 19**. Описание: [Mošin 1971, 75–76; Богдановић 1982, 86, № 1177];

София, Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия, № 167: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–февраль, 1694 г., далее — **НБКМ 167**. Описание: [Цонев 1969, 285–286];

#### Лукиева редакция:

Белград, Национальная библиотека Сербии, собр. монастыря Николяц, № 34: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–декабрь, 1360–1370 гг., далее — **Ник. 34**. Описание: [Богдановић 1982, 85, № 1158];

#### Московская редакция:

Москва, Российская государственная библиотека, ф. 304.І: № 717: Стишной пролог, болгарский перевод, июнь–октябрь, 1429 г., далее — **ТСЛ 717**. Описание: [Иларий и Арсений 1879, 110; Петков 2000, 130–131]; № 718: Стишной пролог, болгарский перевод, июнь–октябрь, 1523–1529 гг., далее — **ТСЛ 718**. Описание: [Иларий и Арсений 1879, 110–111];

Москва, Научная библиотека МГУ, № 1563: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–ноябрь, 1-я четв. XVII в., далее — **НБМГУ 1563**. Описание: [Кобяк, Поздеева 1986, 92–97];

#### Литовская редакция:

Москва, Государственный Исторический музей, собр. А.С. Уварова, № 56: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–февраль, 1496 г., далее — **Увар. 56**. Исследование: [Чистякова 2010б];

Минск, Национальная библиотека Беларуси, № 096/4218 К: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–декабрь, 1-ая треть XVI в., далее — **НББ 4218**;

Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F19–96: Стишной пролог, болгарский перевод, сентябрь–ноябрь, 1530 г., далее — **БВАНЛ 96**. Описание: [Добрянский 1882, 195–196; Морозова 2008, 37]. Исследование: [Чистякова 2008];

Львов, Научная библиотека им. В. Стефаника Национальной академии наук Украины, НТШ, № I.237: Стишной пролог, болгарский перевод, октябрь–январь, сер. XVI в., далее — **НБС 237**. Описание: [Кольбух 2007, 348–350].

Для текстологического исследования была составлена колляция текста жития св. Параскевы по всем указанным спискам. Сопоставление текста списков слово в слово показало, что разночтения между 20 списками текста в основном незначительны. Не вызывает сомнений, что проложный текст жития восходит к общему протографу. Несмотря на это, обилие мелких разночтений позволяет распределить исследуемые рукописи на несколько групп:

Группа А: эту группу составляют стишные прологи Тырновской и Московской редакций (БАН 73, БАН 74, ТСЛ 717, Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, НБМГУ 1563, Хил. 437). Текст жития св. Параскевы в прологах группы А однороден, разночтения между ними весьма незначительны, например: ѿчѣства — БАН 73, БАН 74, Хил. 423, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, НБМГУ 1563 ~ ѿчѣства — ТСЛ 717, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, БАН 75, Рыл. 2/19, Кор. 19, Хил. 437; къ немѣ — БАН 73, БАН 74, Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, Кор. 19, Хил. 437 ~ емоу — ТСЛ 717, ТСЛ 718, НБМГУ 1563; кадилѣ — БАН 73, Хил. 423, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/21, Кор. 19, Хил. 437 ~ кадилы — БАН 74, ТСЛ 717, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, Рыл. 2/20, НБМГУ 1563 и под.

Группа Б: текст, положенный в сербском прологе Тырновской редакции НБКМ 167, представляет собой отдельную текстологическую группу проложного жития св. Параскевы<sup>4</sup>. В таблице, приведенной ниже, указаны наиболее явные отличия текста этой рукописи от текста в прологах группы А.



Рукопись БАН 73	Рукопись Увар.56
<p>Въ тѣже днѣ стѣя прѣпѣныя параскевѣ :~</p> <p>Сѣа стѣа и <u>прѣпѣна</u> параскеви. бѣ ѿ веси епиватемъ наричѣмъ. ѿ грѣ каликратѣа. <u>дѣци</u> благовѣрнѣ рудителю. ни чинимъ бѣгати ни власти имѣащихъ. ниже пакы ницѣгоа стражащѣи. ениже до съврзшенѣа възраста достигши. и помыслъ ѡтверздиши и поревновавши житію аггѣлѣмъ. и вставиши рудителѣа и друугы. и всѣ іаже сѣ въ мирѣ и послѣдова хѣу. и довродѣлами себе възперивши. и вшѣши въ поустьина прѣбывааше тамо. безмалвное житіе полюбавши. житіе реци въ истинѣ аггѣлѣе. пощеніемъ и бдѣніемъ тѣло ѡдржѣащи. и не бѣше въ неи видѣти іастѣа ѿ питѣа. нѣ пища и брашно еи бѣше слѣзы и непрѣстанныа мѣтвы. тако вѣсе свое житіе <u>прѣвѣаащи</u>. въ тон странѣ довродѣтѣлами просвѣтѣвши сѣа. <u>дѣстѣвнѣ</u> прѣбывши. и оумъ и чюѣство въ себѣ сѣмѣшенъ и сѣвѣзѣплень имѣащи. и <u>вышѣ</u> горѣ прѣбываащѣ. ни єдино ѿ земныи тон приѣпѣти сѣа нѣ прѣбывааше въ сѣ кѣ боу възперивши сѣа. вострыи и жестокыи пѣтъ шѣствѣа. и свое прѣставленіе ѡвѣдѣвши. Оставляѣтъ поустьина и прихвѣдѣ въ цѣригѣ. и стѣа мѣста овѣшѣши и тоу мало прѣбывши. и до своего ѿчѣства каликратѣа дошѣши. и тоу прѣдѣа блжѣнныи свои дѣхъ въ рѣцѣ боу живоу. и почѣсти вѣнца нѣнаго приѣа. оулѣчи сѣа корабельникоу нѣкоемоу. болацно недѣгнѣ лютымъ. и прѣставлѣно сѣа. погребѣнъ бытъ близъ столпа. тако смрадѣа исходащѣа ѿ гроба тѣо іако никоу моци минѣти пѣтемъ тѣмъ. и тоу столпникѣ сѣцюу понѣжѣнъ бывъ. и(с) стѣапа изыти. и трѣпа <u>оного</u> глѣбоуе въ <u>земли</u> погребсти. іако да вонѣ из глѣбины не исхвѣдит. инни же слышавше и ѿ пѣтѣ трѣуѣтъ възвѣмше близъ тѣла стѣа погребѣша. тѣло же тоа <u>цѣло видѣвше</u> самоѡкрѣплѣно съврзшено и зѣраво дивнишѣ. и ѿ сего <u>разѡмѣвше</u>. іако аще би стѣо было тѣло сѣе въ ѡкрылѣ би чюдеса. и въ том же мѣстѣ остававше стѣа тѣло втидоша. и се етеръ ѿ нѣи именѣ гѣвѣ. видѣ <u>сѣнъ такоуе</u> чюдѣнъ. и ѡжасѣнъ. цѣрѣ нѣвѣжа сѣдащѣа на прѣстолѣ. и чинѣвъ множѣство вѣстоащѣа еи. <u>иже</u> и видѣвъ дѣѣе страхѣ. ѡв(зѣ)рѣжимъ бѣ. и ницѣ паде.</p>	<p>Въ той днѣ памѣ прѣпѣныа паткы :~</p> <p>Сѣа стѣа параскевѣа. бѣ ѿ веси епиватѣ наричѣемъ. ѿ града каликратѣа. благовѣрною родителю ни чинѣлоу бѣгати ны власти имѣуща. ни пакы ницѣта <u>скорѣи</u> стражащѣа. и до свершенѣа възраста достигши. и помыслъ ѡтверзѣши. и ревновавши житіе аггѣлѣе. вставиши родителѣа и друугы. и всѣ іаже сѣтъ в мирѣ. и послѣдова хѣу. и довродѣтѣли вперивши себе. и вшѣши въ поустьино прѣбывааше тоу. безмалвнаго житѣа полюбивши. житіе въ истинноу реци аггѣлѣе. и в пощеніи и бдѣніи. тѣла ѡдржѣающѣи. и не видѣти в неи ни іадѣнѣа ни питѣа. нѣ пища еи брашно бѣше слѣзы и непрѣстающаа мѣтвы. тако все прочѣе житіе свое в тон странѣ довродѣтѣлыми просвѣтивши сѣа. <u>дѣстѣвнѣ</u> прѣбывши. и оумъ еи и чюѣство себе вѣмѣшенѣа и сѣвокоупленѣа и <u>пѣно</u> горѣ вѣвающѣа. нѣ єдино ѿ земныи вѣвающѣа приѣпѣти сѣа <u>ни малоу сѣтвори</u>. прѣбывши въ боу вперивши сѣа. вострыи и жестокыи пѣтъ шѣствѣа. и свое прѣставленіе ѡвѣдѣвши. вставиши поустьина. и приѣшѣи въ цѣригѣ. и вшѣши мѣста стѣа. и тоу мало прѣбывши. и дошѣши ѿчѣства своего. каликратѣа. и тоу прѣдѣа блжѣнныи свои дѣхъ в роуцѣ боу живоу. и почѣсть вѣнца нѣнаго приѣа. оулѣчи сѣа корабельникоу нѣкоемоу. болацно недѣгнѣ лютымъ. и прѣставлѣно сѣа. погребѣнъ бытъ близъ столпа. тако смрадѣа исходащѣа ѿ гроба того. іако никоу не моглоуцно минути пѣтемъ тѣмъ. и тоу столпникѣ сѣцюу. понѣженъ же бывъ и(с) столпа изыити. и трѣпа глѣбоуе погребсти. іако вона из глѣубины не идѣтъ. инни послѣдѣавше его. и ѿ поуѣа трѣпѣ възвѣмше <u>дѣлѣе</u>. близъ тѣла стѣа погребѣша. тѣла же тоа <u>стѣа цѣловѣвше</u> самоѡкрѣплѣно съврзшено и зѣраво дивнишѣ. и разѡумѣша іако аще би стѣо было тѣло. <u>и смѡуценіе нѣвѣхоу в сѣбѣ всѣи ѿ томъ глѡюще</u>. іако <u>аще би было стѣо</u>, бѣ ѡкрылѣ би чюдеса. и в том же мѣстѣ вставиши стѣа тѣла <u>идѣе</u> въ тѣла <u>оно</u> вѣначѣе погребѣно. и <u>тако ѡтѣуаѣ</u> втидоша. и етеръ ѿ нѣи именѣ гѣвѣрѣи. видѣ <u>тако</u> чюдѣно и ѡужасѣно. цѣрѣню нѣкоую сѣдащѣа на прѣстолѣ. и чинѣвъ множѣство вѣстоащѣа ю. и <u>ѣ</u> видѣтъ страхѣмъ многымъ <u>вдржѣимъ</u> бѣ и ницѣ паде. єдин же ѿ моужѣ <u>внѣхъ свѣтѣлѣхъ</u>, емъ и за роукоу възвѣнѣе и гла</p>

<p>ѣдин же ѿ онѣ мѣжен свѣтлый емын за рѣжжъ възвѣнже его. и гла къ немѣ, члвче, не боиши ли са ба, іако сѣ тѣло сѣ ѣ. и како сѣ тѣло гнилое и смрѣдащее съ симъ тѣломъ бжїа рабы параскевїа погрѣвсте. нѣ иди нинѣ наскврѣ и възсѣмъ възвѣсти. да ѿ толика смрада избаваѣ ма. аще ли сего не сѣтвориши. по истинѣ <u>познаван</u>, іако огнемъ имате ѿ ба погыбнѣти. нѣмъ и азъ ѿ члвкъ есмъ. и учина ми ѣ епивате. въ тѣжѣ же нѣмъ нѣкаа жена именемъ ефимїа. тожѣ видѣнїе видѣ. и <u>вѣа</u> наѣтрїа възсѣмъ възвѣстиша. слышавше же вѣси и приемише свѣща притекоша на тѣло сѣа. и иземише тѣло положиша и въ рацѣ. и несше положиша въ цркви стѣхъ алѣлѣ. <u>иже и цѣлѣбы твѣи</u> до сего днѣ. вѣснїи цѣлѣбы приемаѣ. слѣпїи прозрѣнїе. хромїи хвѣнїе. и възсѣмъ разными разными недѣжгы вѣдрѣжкими <u>цѣлѣбы</u> приемаѣ. слышав же великын црѣ іванъ асѣнъ. снѣ великаго и стараго асѣнъ црѣ, ѡ чюдесѣ сѣа. и желанїемъ възжелѣвъ, възсхотѣ прїнести сѣа тѣло въ своа си. <u>тогда бѣмъ фрѣжнѣмъ црїгрѣ дрѣжащымъ. и дани даащымъ великомъ црю іванѣ асѣнѣ. онѣ же не трѣвова</u> ни сребро ни злато, ни каменїе многоцѣнное. нѣ трѣдолѣбно подвиж са прѣнесе сѣа тѣло въ свои славыни црїгрѣ трѣнѣвъ. и оусрѣтъ патрїархѣ и съ възсѣмъ <u>прїчѣтнѣмъ</u> и нарѣднѣмъ. съ свѣщамн и каднѣмъ и съ вѣсѣмъ чѣстнѣ. положиша въ црѣтѣн цркви. ежѣ мѣтѣмн да спѣвнѣ ны гѣ црѣтѣю своимъ. аминь: ~</p>	<p>емѣ члвче не боиши ли са ба. іако тѣлѡ сѣ сѣ есть. и како тѣлѡ смрѣдающее и гнилое. с тѣлѡмъ бжїа рабы параскевїа погрѣвсте. нѣмъ иди нинѣ възсѣмъ възвѣсти. да ѿ толика смрада избаваѣ ма. аще ли не сѣтвориши въ истинноу <u>оувѣжѣ</u>. іако огнемъ ѿ ба имате погыбноути. и азъ члвкъ есмъ. и ѿчїна ми есть пивате. и в тою же ноцѣ нѣкаа жена именемъ ефимїа. то же видѣнїе видѣ. наоутрїа вѣсѣмъ възвѣстиша. и слышавше вси и прїемише свѣща, притекоша на тѣлѡ сѣа. и вземише сѣа тѣлѡ положиша в рацѣ. и несше разоу, положиша въ цркви стѣхъ алѣлѣ. <u>идеже ѿ тоа раки исцѣленїа истѣкають</u> и до сего днѣ. вѣснїи исцѣленїа прїемають. слѣпїи прозрѣнїе. хромїи хвѣнїе. и всакыми разными разными недоуты сѣдрѣжкнми <u>исцѣленїе</u> прїемають. и слышав же великын црѣ асѣнъ. великаго и стараго асѣна црѣ снѣ. ѡ чюдесѣхъ сѣа, желанїемъ възжелѣ прїнести сѣа тѣлѡ въ своа си. и троу много положивъ. прѣнесе въ свои славыни црїгрѣ терновѣ. срѣтъ с патрїархомъ. и съ вѣсѣмъ народѣмъ. и съ свѣщамн и с каднѣмъ и съ всакою чѣстїю. <u>и вѣлобызавше сѣое тѣлѡ</u>. положиша въ црѣстѣ цркви. ежѣ мѣтѣмн да спѣвнѣ ны гѣ црѣтѣю своему. всегда и нинѣ и прїо и въ вѣкы вѣкомъ, аминь: ~</p>
--	--

Текст жития в списке Увар. 56 отредактирован, в нем встречаются элиминации, добавления, инверсии. Отмечу самые существенные отличия.

Добавления: 1) в рассказе о первом обретении мощей св. Параскевы-Петки в списках литовской редакции есть вставка іако аще сѣо вѣше тѣло и смѡуценїе имѣахоу в совѣтѣ вси ѡ томъ глѡуцѣ; 2) чуть ниже в тексте жития приведено еще одно пояснение: идеже бѣ тѣлѡ оно вѡначѣе погрѣбено и тако ѡтоудѣ, которого нет в рукописях других редакций; 3) в конце жития в рукописях литовской редакции добавлены слова и вѣлобызавше сѣое тѣлѡ, которых нет в других списках.

Инверсии: отрывок своего ѡчѣства каликратїа дошѣши во всех списках литовской редакции читается как дошѣши ѡчѣства своего каликратїа.

Элиминации: 1) отрывок тогда *bw фржгъмъ цригъа дръжащимъ. и дани даащимъ великомъ црю ѿѿанъ асѿнъ. онъ же не трѣбова ни сребро ни злато ни каменѣ многоцѣнное* отсутствует во всех списках литовской редакции; 2) во всех списках литовской редакции в числе встречающих мощи св. Параскевы в Тырново не упоминается церковный причт; 3) в тексте жития в литовской редакции не упоминается *сѣнъ такоу чюдѣнъ и ѿжасѣнъ*, вместо этого используется оборот *тако чюдно и оужасно*.

Замены: слова *иже* и *цѣлѣбы тѣмъ* заменены на *идеже ѿ тоа* *ракы исцѣленѣа истѣкають*.

Изменения в тексте жития св. Параскевы в прологах литовской редакции носят характер сознательной редакторской правки, что, однако, не позволяет говорить об этом варианте текста как об отдельной редакции, поскольку структурные изменения незначительны, никакой принципиально новой информации этот вариант текста в сравнении с другими не содержит. В данном случае можно говорить о третьей текстологической группе проложного жития св. Параскевы.

Группа Г: эту текстологическую группу представляет список стихного пролога Лукиевой редакции Ник. 34. В нем есть важная текстологическая особенность, отсутствующая в списках других групп: в фрагменте текста, в котором идет речь о *фрягах*, есть вставка *повиновахоу се по крѣпкою роукою болгарскаго цря ѿѿана асѿна*, там же, помимо *фряжеской дани*, упоминается и греческая. Этот вариант текста занимает срединное положение между группами А и В, т.е., большая часть разночтений в нем совпадает с вариантами группы В (например: *болѣвшѣ лютымъ недѣжгъмъ* — БАН 73, БАН 74, ТСЛ 717, Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, Кор. 19, НБМГУ 1563, Хил. 437, НБКМ 167 ~ *болацію недѣжгѣ лютымъ* — Ник. 34, Увар. 56, НББ 4218, БВАНЛ 96, НБС 237; *слышавше* — БАН 73, БАН 74, ТСЛ 717, Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, Кор. 19, НБМГУ 1563, Хил. 437, НБКМ 167 ~ *послѣшавше* — Ник. 34, Увар. 56, БВАНЛ 96, НБС 237), в остальных случаях — с вариантом группы А.

Группа Д: в отдельную группу следует выделить простой пролог, хранящийся в Национальной библиотеке Польши (Акс. 2706). Текст жития св. Параскевы, положенный в нем на 13 октября, имеет признаки контаминации нескольких его вариантов, т.е., некоторые чтения в тексте совпадают с чтениями в литовской редакции: *ѿсѣѣа* — Ник. 34, БАН 73, БАН 74, ТСЛ 717, Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, Кор. 19, НБМГУ 1563, Хил. 437, НБКМ 167



~ ꙗденїа — Акс. 2706, Увар. 56, НББ 4218, БВАНЛ 96, НБС 237. Другие чтения совпадают в чтениями Тырновской редакции: не исхѡдитъ — Акс. 2706, Ник. 34, БАН 73, БАН 74, ТСЛ 717, Хил. 423, Хил. 424, Хил. 427, ТСЛ 718, БАН 75, Рыл. 2/19, Рыл. 2/20, Рыл. 2/21, Кор. 19, НБМГУ 1563, Хил. 437 ~ не идетъ — Увар. 56, БВАНЛ 96, НБС 237. В тексте имеются также следы индивидуальной редакторской правки (например, добавлено, что Иоанн Асень — “црь сѣвскїа зѣла”). Для более точного отождествления вариантов жития св. Параскевы, послуживших основой для этого варианта, требуется отдельное исследование. Подробнее об этой рукописи см.: [Чистякова 2010a].

Анализ 21 списка прологов (20 стишных и одного простого) позволяет выделить пять текстологических групп жития св. Параскевы Эпиватской. Стишные прологи Тырновской и Московской редакций содержат общий вариант текста жития св. Параскевы. Сербский список пролога Тырновской редакции НБКМ 167 содержит отдельный вариант текста, характерным отличием которого является добавление о перенесении мощей св. Параскевы из города Видин в Белград. Житие св. Параскевы Эпиватской, входящее в состав прологов литовской редакции, отличается обилием мелких разночтений и редактурной правкой, общей для стишных прологов этой редакции. Особенности отдельной текстологической группы жития в прологе Лукиевой редакции Ник. 34 позволяют предположить, что вариант жития св. Параскевы в прологах, бытовавших на территории ВКЛ, восходит именно к Лукиевой редакции. Текст жития в простом прологе Акс. 2706 является контаминированным вариантом и может быть выделен в отдельную текстологическую группу.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Например, в Лесновском прологе, датированном 1330 г., положена память “преподобной Петки” с тропарем “О тебе, мати, известно...”. См.: [Павлова, Желязкова 1999, 57].

<sup>2</sup> Пролог представляет собой изначально переводной агиографический сборник, появившийся на славянских землях не позже XII в. Тексты в нем распределены на каждый день календарного года. Существуют два типа Пролога — Простой и Стишной. Главным отличием Стишного пролога являются проложные стихи, положенные перед житиями святых. Кроме этого, два типа Пролога отличаются списком чтений, структурой и др. Существуют два перевода Стишного пролога — болгарский и сербский. Все рассматриваемые в статье прологи — болгарского перевода, за исключением двух: Хил. 424 и Хил. 427. В этих прологах сербского перевода некоторые чтения заменены на тексты из Стишного пролога болгарского перевода. В числе таких текстов и рассматриваемое житие св. Параскевы Эпиватской. Извест-

ны шесть редакций Стишного пролога: Варлаамова (на основе сербского перевода), Лукиева, Тырновская, Московская, Новгородская и литовская, или Киевская редакции (на основе болгарского перевода). Подробнее о различных редакциях Стишного пролога см., например: [Петков 2000; Самодурова 2010; Чистякова 2012].

<sup>3</sup> В работе я пользовалась копиями микрофильмов рукописей из собрания Хиландарского монастыря, любезно предоставленными Хиландарским исследовательским центром Библиотеки Университета штата Огайо в г. Колумбус, США.

<sup>4</sup> Подробное изучение текста жития св. Параскевы по этому списку см.: [Чистякова 2009].

<sup>5</sup> Из-за утраты листов в этом списке пролога читается лишь около трети текста жития св. Параскевы. Сохранившаяся часть позволяет причислить этот список к прологам литовской редакции.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Богдановић Д., 1982: *Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI–XVII века)*. Београд.
- Богдановић Д., 1978: *Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара*. Београд.
- Добрянский Ф.Н., 1882: *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*. Вильна.
- Иванов Й., 1970: *Български старини из Македония*, Ангелов Б. и Ангелов Д. (ред.), София.
- Иванова Кл., 2003: Житие на Петка Епиватска (Търновска), in Петканова Д. (сост.), *Старобългарска литература. Енциклопедичен речник*. Велико Търново, 183.
- Иванова Кл., 1980: Житието на Петка Търновска от патриарх Евтимий (Източници и текстологически бележки), in *Старобългарска литература*, кн. 8. София, 13–36.
- Илари́й и Арсе́ний, иеромонахи, 1879: *Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры*, часть III. Москва.
- Кобяк Н.А., Поздеева И.В. (сост.), 1986: *Славяно-русские рукописи XIV–XVII веков Научной библиотеки МГУ: (Поступления 1964–1984 гг.)*. Москва.
- Кодов Х., 1969: *Опис на славянските ръкописи в библиотеката на Българската академия на науките*. София.
- Кожухаров С., 2004а: Неизвестен летописен разказ от времето на Иван Асен II, in *Проблеми на старобългарската поезия*. Том 1. София, 310–322.
- Кожухаров С., 2004б: Търновска (Евтимиева?) служба за св. Петка Епиватска, in *Проблеми на старобългарската поезия*. Том 1. София, 109–139.
- Кольбух М.М., 2007: *Кириличні рукописні книги у фондах Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника НАН України*. Каталог, том 1: XI–XVI вв. Львів.
- Мирчева Е., 2006: *Германов сборник от 1358/1359 г.* Изследване и издание на текста. София.

- Морозова Н.А., 2008: *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе*. Vilnius.
- Павлова Р., 2008: *Восточнославянские святые в южнославянской письменности XIII–XIV вв.* Halle.
- Павлова Р., Желязкова В., 1999: *Станиславов (Лесновски) пролог от 1330 година*. Велико Търново.
- Петков Г., 2000: *Стишнийят пролог в старата българска, сърбска и руска литература (XIV–XV век)*. Археография, текстология и издание на проложните стихове. Пловдив.
- Петков Г., Спасова А., 2008–2011: *Търновската редакция на Стишний пролог*. Текстове. Лексикален индекс. Том I–VI, септември–февруари. Пловдив.
- Самодурова Ю.С., 2010: Редакционная принадлежность Бельского Стишного пролога (на март–август) 1496 г., in *Studia Historica Europae Orientalis* (= Исследования по истории Восточной Европы), вып. 3. Минск, 255–264.
- Спространов Е., 1902: *Опис на ръкописите в библиотеката на Рилския манастир*. София.
- Станкова Р., 2010–2011: Проложните жития на св. Параскева Епиватска (Петка Търновска) в южнославянски преписи от XIV–XV в., in *Старобългарска литература*, 43–44. София, 167–183.
- Турилов А.А., Мошкова Л.В. (сост.), 1999: *Славянские рукописи афонских обителей*. Под ред. Тахиаоса А.-Э.Н. Фессалоники.
- Цонев Б., 1969: *Опис на славянските ръкописи на Библиотеката на Българската академия на науките*. София.
- Чистякова М.В., 2012: О редакции Стишного пролога со сказаниями из Киево-Печерского патерика, in *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai*. Vilnius, 29–44.
- Чистякова М.В., 2009: Проложное житие святой Параскевы Эпиватской по списку НБКМ № 167, in *Palaeobulgarica* (= Старобългаристика), XXXIII, 2. София, 39–50.
- Чистякова М.В., 2010а: Структура пролога Национальной библиотеки Польши (Акс.2706): сентябрь–ноябрь, in *Knygotyra* 55. Vilnius, 27–53.
- Чистякова М.В., 2010б: Текстологические особенности стихного пролога ГИМ, Увар. 56, in *Slavistica Vilnensis* (Kalbotyra 55 (2)). Vilnius, 46–62.
- Чистякова М.В., 2008: *Текстология вильнюсских рукописных прологов: сентябрь–ноябрь*. Vilnius.
- Matejic P., Thomas H., 1992: *Catalog: Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University)*. Vol. 2. Ohio.
- Mošin V., 1971: *Kopitarjeva zbirka slovanskih rokopisov*. Ljubljana.

JULIJA SAMODUROVA

**The Features of the St. Parasceve from Epivat Hagiography  
in the “Lithuanian” Version of Versed Synaxarion**

The comparative research of the St. Parasceve from Epivat hagiography is based on 21 manuscripts of Slavonic Synaxarion (20 Versed and 1 Non-Versed). The texts are categorized into 5 textological groups. The hagiography of St. Parasceve from Epivat from the Lithuanian edition of Versed Synaxarion, which represents a separate textological group of the St. Parasceve hagiography, is reproduced in the article. The article also specifies the distinctive features of other textological groups.

Keywords: st. Parasceve, Versed Synaxarion, hagiography.